

当代中国话语全球叙事语境下传统纺织技术文本的文化转译探析

——以《考工记》为例

杨 雪

武汉纺织大学外国语学院 湖北武汉

【摘要】本文以《考工记》纺织相关篇章为例，结合文化转译理论，通过对比中外译者的两个译本，探讨传统纺织技术文本的文化特质与在当代中国话语全球叙事语境下的翻译传播策略。研究发现，《考工记》虽以技术叙事，但承载着如“天人合一”的哲学与社会秩序符号。传统纺织技术文本的文化转译需遵循“技术-文化双维适配”原则，通过文化语境重构、文化基因解码等翻译策略，在保留文化本质的基础上实现全球受众的有效理解。研究揭示，文化转译对于译者的素质提出了更高的要求，需兼具技术专业认知与跨文化传播意识。

【关键词】当代中国话语全球叙事；传统纺织技术文本；《考工记》；文化转译

【基金项目】2024年度武汉纺织大学校基金特别专项：“理解当代中国”视阈下中国传统纺织技术文本翻译与传播研究

【收稿日期】2025年12月9日 **【出刊日期】**2026年1月6日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20260018

An analysis of the cultural translation of traditional textile technology texts in the context of global narratives of contemporary Chinese discourse: a case study of *Records of Artificers (Kao Gong Ji)*

Xue Yang

Wuhan Textile University, School of Foreign Languages, Wuhan, Hubei

【Abstract】This article takes the textile-related chapters of "Records of Artificers (Kao Gong Ji)" as an example, combines the theory of cultural translation, and through the comparison of two translation versions by Chinese and foreign translators, explores the cultural characteristics of traditional textile technology texts and the translation and dissemination strategies in the context of global narrative of contemporary Chinese discourse. The research finds that although "Records of Artificers" is a technical narrative, it carries philosophical and social order symbols such as "the unity of heaven and man". The cultural translation of traditional textile technology texts needs to follow the principle of "technical-cultural dual adaptation", and through translation strategies such as cultural context reconstruction and cultural gene decoding, achieve effective understanding by global audiences on the basis of retaining cultural essence. The research reveals that cultural translation puts forward higher requirements for the quality of translators, who need to have both technical professional knowledge and cross-cultural communication awareness.

【Keywords】Global narrative discourse in contemporary China; Traditional textile technology texts; *Records of Artificers (Kao Gong Ji)*; Cultural translation

1 引言

在全球化深度演进与中国文化“走出去”战略持续推进的背景下，中国传统文化的国际传播日益受到重视。作为中华民族悠久历史和灿烂文化的重要组成部分，传统纺织技术不仅承载着丰富的物质文化遗产，也蕴含着深厚的精神文化内涵，兼具技术传承与文化传

播的双重属性^[1]，即术语的“技术壁垒”与文化内涵的“语境差”往往使译者陷入翻译困境，难以在全球受众的认知框架中实现“技术与文化”的双重有效传达。

《考工记》是我国重要的传统技术文献，作为我国古代最早的一部手工业技术著作^[2]，不仅记载了丝织、染色等我国古代传统纺织技术的工艺流程^[3]，还反映了

当时的社会文化背景和文化价值观念。其“天有时，地有气，材有美，工有巧”的工艺哲学，既是技术经验的总结也反映出当时的工艺美学思想^[4-5]。在全球语境下，传统纺织技术的文化背景和审美观念与现代文化存在较大差异，这使得翻译过程中需要进行必要的文化转译，以确保目标读者能够理解并接受这些文化内容。因此，在全球叙事语境下，传统纺织技术文本的翻译不仅是语言转换的过程，更是文化传递和交流的重要途径。通过文化转译，国际读者可以更好地了解中国的历史文化，增进对中华文化的理解和认同。同时，这也为中国文化的国际传播提供了新的思路和方法。

2 研究现状

在当代中国话语全球叙事语境下，传统技术文本的文化转译研究已取得显著进展，特别是在理论与实践的结合方面。现有研究深入挖掘了传统技术的文化内涵，并通过多模态技术、数字化手段以及跨文化交际策略，探索了其在全球化背景下的传播路径。如提出文本外译利用视听说元素，提升国家形象的“文化性”^[1]，中国文化的“超越传统”（如“天人合一”）这一“主导模式”是翻译需传递的^[6]。

学者们不仅从历史文献中提炼出传统技术的文化符号与意义，还通过符号学、语言学等多学科视角，构建了文化转译的理论框架，提出了“图文并茂、视听融合、参与体验”等多模态转译路径^[7]，有效提升了文化传播的感染力与受众参与度。然而，尽管现有研究在理论与实践的结合上取得了一定成果，仍存在一些待解决的问题。

传统技术文本的国际传播路径与策略^[8-10]虽已提出，但针对不同文化背景的受众群体，如何制定更具针对性的传播方案，仍有待深入研究^[10]。现有研究虽为传统纺织技术文本的文化转译提供了重要的理论与实践基础，但针对纺织技术文本的研究还较为欠缺，而纺织技术文本在当代语境下的文化价值与传承，还需要深入挖掘其文化内涵，并需结合现代技术与跨文化交流的需求，探索多元化的传播策略。

3 全球叙事语境下的文化转译理论及应用

3.1 文化转译的定义与重要性

文化转译作是跨文化交流的一种重要手段，是文化符号或概念解释的再创造方式形式^[11]。这一过程包括语言层面的转换以及价值观和思维方式的传递与适应。在当代全球化语境下，文化转译的重要性愈发凸显，尤其是在传统文化的国际传播和现代语境下的再解读中，文化转译扮演着桥梁和纽带的角色^[12,14]。

传统文化是一个民族历史积淀的结晶，蕴含着丰富的文化内涵和智慧。通过文化转译，可以将传统文化中的精髓以现代人能够理解和接受的方式诠释和传播，使传统文化在现代社会中焕发新的生命力。例如，将《考工记》等传统典籍通过文化转译方式处理译文，能够让现代人深刻了解古代纺织技术的文化内涵。在国际传播中，文化转译不仅仅是语言的转换，更是文化内涵的传递和再创造^[11]。通过文化转译，价值观念和文化内涵以另一种文化能够理解和接受的方式呈现出来，从而增强文化的影响力和传播力。

3.2 全球叙事语境下文化转译在传统纺织技术文本中的应用

在全球化的背景下，当代中国话语的全球叙事绝非单一文化符号的输出，不是孤立文化概念的生硬植入，而是兼具文化本质与全球通约性的意义生产场域。这一叙事深植于中华五千多年文明传承的深厚土壤，承载着中国在历史积淀中形成的思维方式与精神内核。对于传统文化的翻译应既保持中国文化自身的辨识度，又能被世界理解、认同与接纳。以下将以《考工记》的内涵和译本为例，讨论文化转译在传统纺织技术文本中的具体应用。

文化转译要求译者具备深厚的文化背景知识和敏锐的文化意识以及对原文中特定文化符号和概念的处理^[13]。

《考工记》作为先秦时期手工业技术的系统性文献，其纺织相关篇章将纺织工艺拆解为具体可操作的流程与规范，同时将文化观念融于技术细节之中，形成了一套兼具实用性与象征性的符号体系。其中“画绩之事”“钟氏染羽”“幌氏涑丝”章节，记录了刺绣、染色和缫丝的步骤，比如“三入为纁，五入为緅，七入为缁”的染色规程，用数字明确染料浸泡次数与色彩深度的对应关系^[14]，这种量化表达背后蕴涵的时候古人对染料着色规律的把握；“青与白相次也，赤与黑相次也，玄与黄相次也”的色彩搭配原则，是周礼中“正色”与“间色”等级制度的体现——青、赤、黄、白、黑为“五色”，对应君臣父子的秩序，色彩的选择与组合因此成为社会身份的符号^[14]。同时，其中的技术术语不仅是工具或工艺名称，也是文化记忆的载体。比如“楶”指用来揉制丝帛的木椎，“椎”的形制与使用方式，凝结了古人对丝纤维韧性的认知；“绩”指彩绘纹样，其“后素功”的流程（先铺底色再绘纹样）^[14]，呼应了“礼先于文”的文化逻辑。

当我们把这些内容置于当代全球叙事语境下，其

翻译不仅要传递技术信息，更要转译文化逻辑：通过对《考工记》对于“天有时，地有气，材有美，工有巧”的两个译本“The heavens has its seasons, the earth has its Qi, the materials have their beauty, and the artificers have their skills”（Konrad Herrmann），“Proper timing, suitable place, supreme material and fine craft...”（王敬群），可以发现Konrad Herrmann的译文对原文意思进行了直译，并没有着力去体现“天时、地气、材美、工巧”的内涵意义，尤其是对于“气”采用了音译的方式。这里的“气”，不能简单理解为“空气”和“气候”，其背后体现的是工艺制作所需要的生产条件，其内涵意义是中国传统文化中的“天人合一”、“天时地利”。王敬群的译文采用了“suitable”一词，能够体现出工艺规范与自然条件的结合，传递了“顺势而为、敬畏自然”的理念。

技术叙事与文化符号的交织，使得《考工记》中的纺织文本超越了“技术手册”的范畴，成为中国传统技术和文化的融合载体。在全球叙事中，当我们翻译这些内容时，应注重呈现其这一特质。比如“画绩”中的“白与黑谓之黼，黑与青谓之黻”。这里的“黼”和“黻”指代的都是古代礼服上的纹饰，承载的是不同颜色蕴涵的社会文化内涵。对比两个译本：“White matched with black is called *Fu*, the axe-shaped pattern of white and black. Black matched with green is called *Fu*, the 亞-shaped pattern of black and green”（王敬群），“patterns in white and black are called *Fu* (黼). Crossed-shaped patterns in black and blue are called *Fu* (黻)”（Konrad Herrmann）。两个译本均采用了音译加形状解释的方式，其中Konrad Herrmann版将原文的中文附注在了译文后面，便于读者理解这两个字形上的不同，对于体现传统中国文化有一定的意义。但是遗憾的是二者都没有进一步地解释两个纹样形状的功能，没有体现出颜色对于体现中国古代身份秩序上的意义。

文化转译在纺织技术文本中的应用，不仅是对语言文字的转换，更是对文化语境的重构和传播^[13]。

比如“幙氏涑丝”中的“幙氏”是练丝帛的工匠或者官员。对比两个译本：“The officer Huang Shi (幙氏) boils raw silk”（Konrad Herrmann），“Silk refiners refine silk”（王敬群）。Konrad Herrmann版采用音译加意思解释的方式提到了officer Huang Shi，呈现了幙氏的职务等级，但不能呈现出幙氏的职责。王敬群版的译本没有提到officer，而是用refiner呈现幙氏的具体职责，但是对于我国古代等级制度的内涵体现还是有

所欠缺。另外“涑丝”是一道去除天然纤维杂质的精炼工序，Konrad Herrmann版的译文“boil raw silk”呈现的是丝质原材料加工的具体流程，而王敬群版的译文则侧重于工艺的“精炼”目的“refine”。总体而言，对于文化语境的构建与传播，王敬群版译文对于本句的处理显得更为得当。当然，在对《考工记》等我国传统技术文化典籍的翻译过程中，译者还需要考虑目标读者的文化接受能力以及传递隐含的文化价值观和审美观念，以实现文化信息的有效传递。

文化转译其实是一种重构机制，核心在于文化基因的编码与解码，即将传统纺织技术中的文化基因转化为全球语境中可理解的价值符号。

“幙氏涑丝”中反复提到了“七日七夜”的工艺流程，其实是古代工艺传承中保证工艺品质稳定性的统一规范。“昼暴诸日，夜宿诸井，七日七夜，是谓水涑。”

“水涑”指的是通过日光的暴晒和夜间的浸泡交替脱胶的工序。这一统一的时间设定和工序其实蕴含着古人对于阴阳的理解，经过暴晒分解脱胶和浸泡溶解脱胶这样的阴阳调和方式处理的丝帛，质地优秀，为后续染色等工序打下良好基础。遗憾的是“Konrad Herrmann”和“王敬群”的译本中对于“七日七夜”“昼暴”“夜宿”只进行了工序流程上的翻译，其“阴阳调和”的文化内涵没有得到进一步的诠释。

4 结论与启示

通过对《考工记》不同译本的对比研究发现，要在跨文化转译中精准传递我国古代籍的深层文化内涵绝非易事。古代典籍凝聚着中国古代工艺智慧与哲学思想，其厚重的文化负载量对译者在语言功底、文化知识储备、价值观、思维方式等多方面都提出了极高要求。

文化转译绝非简单的语言符号替换，它要求译者具备扎实的双语驾驭功底，既能精准拆解原文的语义逻辑，又能熟练运用目标语言的表达范式；还需要译者拥有深厚的文化知识储备，不仅要吃透典籍背后的先秦礼制、阴阳观念、工艺规制与流程，还要深入理解目标文化的认知框架与审美偏好，同时秉持客观中立的文化立场，避免因文化偏见导致内涵的扭曲或误读。在具体转译过程中，译者还需主动克服两种文化在思维方式、价值观念、认知习惯上的天然障碍，比如面对“时气”这类无直接对应词汇的文化概念，需耐心挖掘两种文化之间的共通点，以直译加释义或音译加文化注解等方式，搭建跨文化沟通的桥梁。同时，译者更需具备灵活的创新意识，在严守原文核心语义与文化本质的基础上，进行适度的再创造，使文化转译既忠实于原文

化,又能够被目标文化接受和理解和认同,实现不同文明间工艺文化的有效对话与传承。

参考文献

- [1] 沈霄. “看”中国:作为“他者”的国家形象建构——基于 Facebook “中国文化”系列短片的文本分析[J]. 西安交通大学学报(社会科学版), 2019(05): 146-154.
- [2] 孙晓玲. 《考工记》与中国传统工匠精神内涵[J]. 深圳职业技术学院学报, 2018(02): 24-29.
- [3] 王玲娟,龙红. 《周礼·考工记》丝帛染色工艺解析[J]. 山东工艺美术学院学报, 2020(05): 56-61.
- [4] 彭圣芳. 《考工记》设计美学思想的体系化考察[J]. 温州大学学报(社会科学版), 2022(04): 31-39.
- [5] 高平. 天时、地气、材美、工巧——论《考工记》中的设计思想[J]. 天工, 2021(11): 65-67.
- [6] 邹广文,王吉平. 马克思《德法年鉴》时期“无产阶级”概念的反思性研究[J]. 现代哲学, 2021(02): 1-8.
- [7] 张慧琴,刘颖. 多模态视域下中华服饰文化翻译助力国家形象构建探索[J]. 中国外语, 2024(02): 97-105.
- [8] 周怡乔,杜洁. 传统工艺的国际传播与表达:路径创新与策略研究[J]. 四川戏剧, 2024(01): 139-142.
- [9] 郑建宁. 中国典籍海外译介整体互动传播模式初探[J]. 天津中德应用技术大学学报, 2019(01): 105-111.
- [10] 田萌,王明树. 从农学典籍英译本在海外译介效果看中国农业文化的国际传播[J]. 湖北科技学院学报, 2022(05): 79-84.
- [11] 彭东晓. 跨文化视角下古典文学对外翻译传播的研究[J]. 语文建设, 2015(14): 76-77.
- [12] 任跃忠. 跨文化视角下《红楼梦》翻译的美学意境研究[J]. 语文建设, 2015(18): 55-56.
- [13] 邢楠. 文化语境影响下少数民族典籍英译的困境及对策[J]. 贵州民族研究, 2017(10): 157-160.
- [14] 肖燕. 《考工记》里的印染术[J]. 文史杂志, 2020(02): 115-117.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS